

“Μια περιήγηση...”

“Wander around the walls...”

Η πύλη του Ιησού του Χάνδακα μια είσοδος σε μια πρώτη προσέγγιση και γνωριμία με τον Νίκο Καζαντζάκη και την πολυσιχιδή προσωπικότητά του, ο επιπρομαχώνας του Μαρτινέγκο, ένας ιδανικός χώρος περισυλλογής και ανάπαυσης δίπλα στον τάφο του μεγάλου στοχαστή.... περιπατήστε και περιηγηθείτε...

The Jesus Gate of Chandax, an entrance to a first approach and acquaintance with Nikos Kazantzakis and his multifaceted personality, the Martinego bastion, an ideal site for recollection and meditation, next to the tomb of the great thinker...

Wander around and wonder...



Επιμέλεια: Κάλλια Νικολιδάκη, Μετάφραση: Gareth Owens,
Αρχεία φωτογραφιών: Αρχείο Βικελαιάς Δημοτικής Βιβλιοθήκης
(αρχείο G. Gerola, 1900-1905, αρχείο R. Behaeddin 1900)
Αρχείο Δήμου Ηρακλείου (Βασίλης Κοζωνάκης 2003-4, Παύλος Καπόγλου 2009, Στέλλα Μελιγκουνάκη 2014),
www.Kazantzaki.gr, www.Historical-museum.gr



ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
MUNICIPALITY OF HERAKLION

Αγ. Τίτου 1, Ηράκλειο 712 02
Τηλ. 2813 409 000
(Fax): 2810-227180
email: info@heraklion.gr
www.heraklion.gr

Το έργο «ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΜΟΝΙΜΗ ΕΚΘΕΣΗ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ «ΜΙΑ ΟΔΥΣΣΕΙΑ», ΠΡΑΞΗ «ΣΤΕΡΕΩΣΗ – ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΜΕΤΩΠΟΥ ΤΗΣ ΠΥΛΗΣ ΙΗΣΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΑΛΙΑ ΠΟΛΗ», ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΣΧΕΔΙΟ ΟΣΑΑ Δ. ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ «Ηράκλειο κάθε βήμα ένα ταξίδι στην ιστορία» υλοποιήθηκε από το Δήμο Ηρακλείου στο πλαίσιο του Ε.Π. «Κρήτη & Νήσοι Αιγαίου», «ΕΣΠΑ 2007 -2013» με τη συγχρηματοδότηση του Ευρωπαϊκού Ταμείου Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ)

The project: EQUIPMENT SUPPLY FOR THE PERMANENT EXHIBITION N. KAZANTZAKIS "AN ODYSSEY", of the ACT "CONSOLIDATION - RESTORATION AND VALORIZATION of the INNER FAÇADE of JESUS GATE", O.P. "Heraklion each step a journey in history" was implemented by the Municipality of Heraklion in the framework of O.P. "Crete and the Aegean Islands" NSRF 2007 -2013" co-funded by the European Union (European Regional Development Fund)



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Καζαντζάκης

ΜΙΑ ΟΔΥΣΣΕΙΑ
ΣΤΗΝ ΠΥΛΗ ΙΗΣΟΥ

N. Kazantzakis
AN ODYSSEY

IN JESUS GATE



ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
MUNICIPALITY OF HERAKLION

«...Τα σύννεφα της βροχής μαζεύονταν αραδιά πάνω απ' το κάστρο του Ηρακλείου, μες στο λιοπύρι της άνοιξης. Ανεβήκαμε στο φρούριο, στον παλιό βινετσιάνικο προμαχώνα του Μαρτινέγκο. Ο χιονισμένος Ψιλορείτης έκλεινε με την αυστηρή του γραμμή τη δύση. Εκεί απάνω στο κάστρο, στη μέση του προμαχώνα που τον διαμορφώσανε σε μικρή πλατεία, υψώνεται ο μαύρος σταυρός του Καζαντζάκη: δυο κορμοί ψιλοί που άρχισαν να ξεφλουδίζονται, δεμένοι με σύρμα. Από κάτω ο τάφος: κομμάτια ακατέργαστη σκούρα πέτρα, στουρναρόπετρα. Στις χαραγματιές φυτρώσαν αγριολούλουδα μαβιά. Πάνω στις σταχτιές πέτρες μια πλάκα άσπρη, κι αυτή σπασμένη. Κανένα όνομα. Μονάχα με χέρι έχουν γράψει, επισκέπτες του τάφου, τον λόγο του Κρητικού: «Δε φοβάμαι τίποτα. Δεν ελπίζω τίποτα είμαι λεύτερος».

Ηλίας Βενέζης

Από τη Συλλογή Διηγημάτων Αρχιπέλαγος, εκδ. ΕΣΤΙΑ, ΑΘΗΝΑ 1966.

The rain clouds were slowly gathering above the walls of Heraklion, in the warmth of Spring. We went up to the battlements on the old Venetian bastion of Martinego. Snow covered Psilroti blocked our view to the west with its severe outline. There up on the castle, in the middle of the bastion which they have transformed into a small garden, stands the black cross of Kazantzakis: two pieces of wood, which are beginning to peel, bound by wire. Below, the grave: pieces of rough dark stone. In the cracks grow wild mauve flowers. On the grave stones a white tombstone, and that broken too. No name. Just written by hand, by visitors to the grave, the speech of the Cretan, "I fear nothing. I hope for nothing I am free"...

Ilias Venezis,

From the collection of stories Archipelagos, published by ESTIA, Athens 1966

μια πύλη στο χρόνο

a gate through time



η Πύλη Ιησού

Jesus Gate

Η πύλη του Ιησού κάποτε έωνε την πόλη με τις νότιες επαρχίες και την ύπαιθρο, ενώ σε αυτήν κατέληγε ο νότιος οδικός άξονας της πόλης, η σημερινή οδός Έβανς.

Οι άλλες αστικές πύλες του Χάνδακα ή της Candia (ενετική ονομασία) ήταν αυτή του Παντοκράτορα ή Χανιόπορτα, στα δυτικά και η Πύλη του Αγίου Γεωργίου προς τα ανατολικά.

Η κατασκευή της Πύλης του Ιησού, γνωστής και ως Porta Nuova - Καινούρια Πόρτα, ολοκληρώθηκε το 1587 όπως μαρτυρεί η μεγάλη μαρμαρίνη πλάκα με εγχάρακτα γράμματα, τότε επιχρυσωμένα, με το όνομα του προβλεπτή Zuanne Mocenigo πάνω από την κεντρική είσοδο. Το όνομά της οφείλεται σε παρακείμενη εκκλησία του Ιησού Χριστού που βρισκόταν προς την εξωτερική πλευρά της οχύρωσης.

Η πύλη, έργο του Μικέλε Σανμικέλι, ξεχωρίζει ιδιαίτερα για τη μνημειακή της πρόσοψη, επενδεδυμένη με λαξευμένους λίθους και οργανωμένη σε κατακόρυφους άξονες συμμετρίας. Εκπρόσωθεν του κεντρικού καμαρόσχιμου θυρώματος υπάρχουν άλλα ανοίγματα που αντιστοιχούν σε παράθυρα και δευτερεύουσες εισόδους προς τους βοηθητικούς χώρους εντός της στοάς, που χρησιμοποιούν για την αποθήκευση όπλων και για την παραμονή της φρουράς που έλεγχε την πόλη. Η εξωτερική όψη της ήταν ιδιαίτερα λιτή.

Jesus Gate, also known as the New Gate, led to the southern provinces, marking the end of the main north-south road in the city, now Evans Street.

The other city gates of Chandax or Candia (the Venetian city name) was that of Pantocrator Gate or Hania Gate leading to the west and St. George Gate to the east.

The construction of the Jesus Gate, also known as the Porta Nuova – New Gate was completed in 1587 as is shown engraved on a big marble plaque above the main entrance, with letters, once gilded, along with the name of the General Zuanne Mocenigo. It owes its name to a church near by devoted to Jesus Christ on the external side of the fortification walls.

The gate designed by Michele Sanmicheli, is one of the finest examples of Renaissance architecture in the entire city, not least on account of the city side facade, which features finely hewn rectangular stones set in three symmetrical arches. Further openings on either side of the main gate served as windows and secondary entrances to ancillary areas, magazines and guardrooms. The external facade was markedly spartan in appearance.

η Έκθεση

the Exhibition

Η Έκθεση που παρουσιάζεται εδώ αποτελεί μια εκ νέου αντίληψη και διάταξη της έκθεσης που είχε διοργανωθεί από τον Οργανισμό ΑΘΗΝΑ 2004, στο πλαίσιο της Πολιτιστικής Ολυμπιάδας 2004, στη Βασιλική του Αγίου Μάρκου η οποία παραχωρήθηκε από τον Οργανισμό με σκοπό τη μόνιμη εγκατάστασή της σε χώρο του Δήμου. Το φωτογραφικό – αρχαιακό υλικό που χρησιμοποιήθηκε προέρχεται τόσο από το Ιστορικό Μουσείο Κρήτης, όσο και από το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκι στη Μυρτιά.

Ο συγκεκριμένος χώρος, η Πύλη του Ιησού, σε άμεση γειτνίαση με τον επιπρομαχώνα Μαρτινέγκο, όπου αναπαύεται ο Νίκος Καζαντζάκης και από το 2004 η σύζυγός του Ελένη, αποτελεί για τον επισκέπτη ένα πρώτο «ανάγνωσμα» της ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ του συγγραφέα, μία σύντομη «περιδιάβαση» στη ζωή και το έργο του που συμπληρώνεται και ολοκληρώνεται από το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκι στη Μυρτιά και την ειδικά διαμορφωμένη αίθουσα στο Ιστορικό Μουσείο Κρήτης, στο Ηράκλειο.

The exhibition presented here is a new concept and layout of the one that had been organized during the Cultural Olympiad by the Organization ATHENS 2004 in the Basilica of St. Markos. The material was then ceded to the Municipality of Heraklion in order to be permanently exhibited. The photographic – archival material of the exhibition originates from the Historical Museum of Crete in Heraklion and the Nikos Kazantzakis Museum in Myrtia.

This Jesus Gate, in the immediate proximity of the Martinego Bastion, where the writer is resting peacefully and since 2004 with his wife Eleni too, constitutes a first "reading" of Kazantzakis' "Odyssey", a short "walk through" his life and works which is complemented and completed by the recently renovated Nikos Kazantzakis Museum in Myrtia and the collection in the Historical Museum of Crete.



Gerola
1900-1902



Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη στη Μυρτιά

Nikos Kazantzakis Museum in Myrtia

www.kazantzaki.gr

Στο Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη στη Μυρτιά (www.kazantzaki.gr), δεκαπέντε χιλιόμετρα νότια του Ηρακλείου, εκτίθενται χειρόγραφα του συγγραφέα, επιστολές και σημειώσεις, δυσεύρετες φωτογραφίες, θεατρικό και οπτικοακουστικό υλικό, έργα τέχνης και προσωπικά αντικείμενα που ζωντανεύουν τη μνήμη και φωτίζουν το πνεύμα του μεγάλου στοχαστή.

At the Nikos Kazantzakis museum at Myrtia (www.kazantzaki.gr), fifteen km. south of Heraklion, are exhibited the writer's manuscripts, letters and notes, rare photographs, theatrical and audiovisual material, works of art and personal objects that all combine both to illustrate the memory and to illuminate the spirit of this great thinker.



Ιστορικό Μουσείο Κρήτης

Historical Museum of Crete

www.historical-museum.gr

Η Συλλογή Νίκου Καζαντζάκη στο Ιστορικό Μουσείο Κρήτης περιλαμβάνει υλικό που ο ίδιος ο συγγραφέας δώρισε στην Εταιρία Κρητικών Ιστορικών Μελετών λίγους μήνες πριν το θάνατό του, το 1957. Στην έκθεση μεταξύ άλλων παρουσιάζονται το γραφείο και η βιβλιοθήκη του, προσωπικά αντικείμενα και χειρόγραφα των έργων του καθώς και αρκετές από τις πρώτες εκδόσεις των βιβλίων του σε πολλές γλώσσες.

The Nikos Kazantzakis' collection in the Historical Museum of Crete includes material that the writer himself donated to the Society of Cretan Historical Studies, a few months before his death, in 1957. In the exhibition amongst other objects, are exhibited his desk, bookcase, personal objects and manuscripts of his works, as well as a number of the first publications of his works in many languages.



ο Καζαντζάκης

Kazantzakis

Ο Νίκος Καζαντζάκης, από τους πιο γνωστούς παγκοσμίως νεοέλληνες συγγραφείς, με έργα που έχουν μεταφραστεί σε περισσότερες από τριάντα γλώσσες, γεννήθηκε στο Ηράκλειο το 1883 και πέθανε το 1957 στο Φράιμπουργκ της Γερμανίας.

Λίγο πιο κάτω από τον τάφο του Ν. Καζαντζάκη στην αναστηλωμένη σήμερα βενετσιάνικη αστική Πύλη του Ιησού του ομώνυμου προμαχώνα του οχυρωματικού περιβόλου του Χάνδακα, διαμορφώνεται ο εκθεσιακός χώρος αφιερωμένος στο συγγραφέα μας, αποτελώντας μια ΟΔΥΣΣΕΙΑ – μια σύγχρονη πύλη, ένα ταξίδι στη ζωή και το έργο του.

Nikos Kazantzakis, one of the best known Modern Greek writers world wide, whose works have been translated into more than thirty languages, was born in Heraklion in 1883 and died in Freiberg in Germany in 1957.

A little further down from his tomb which is on top of the Martinego Bastion, in the recently restored and renovated main Gate of Chandax, the Jesus Gate of the Bastion of the same name, an exhibition area has been created, dedicated to our writer, an Odyssey – a Modern gateway, a journey to his life and works.

